Porównanie tłumaczeń Daniela 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, królu, wydaj taki nakaz i sporządź\* pismo, które nie może być zmienione według prawa Medów i Persów, które nie przemija.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydaj więc taki nakaz, królu, i podpisz stosowne pismo, by zgodnie z zasadą nienaruszalności prawa Medów i Persów, twoje postanowienie nie mogło zostać cofnięte. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Dariusz ogłosił więc na piśmie to prawo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skąd król Daryjusz podał na piśmie ten wyrok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Król tedy Darius wydał dekret i postanowił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz, więc, królu, wydaj zakaz i każ spisać dekret, który byłby nieodwołalny według nienaruszalnego prawa Medów i Persów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc królu, wydaj to zarządzenie i każ sporządzić pismo, które według niewzruszonego prawa Medów i Persów nie może być cofnięte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc, królu, wydaj postanowienie i podpisz dekret, który byłby nieodwołalny, według nienaruszalnego prawa Medów i Persów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc, królu, ustanów takie prawo, którego nikt nie może naruszyć, podobnie jak żadnego innego prawa Medów i Persów, i każ je zapisać w dokumencie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc, królu, wydaj zakaz i daj [go] na piśmie, aby nie mógł być odwołany stosownie do prawa Medów i Persów, które jest niezmienne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже тепер, царю, постав декрет і видай письмо, щоб не змінився припис мидів і персів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego, król Dariusz podał ten rozkaz na piśmie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wobec tego król Dariusz podpisał pismo i rozporządzenie. |

1. 1) Lub: podpisz pismo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>190 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)